



Universidad Nacional del Comahue
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0192
NEUQUÉN, 08 NOV 2018

VISTO, el Expediente N° 02036/16; y,

CONSIDERANDO:

Que, mediante dicho expediente la Subsecretaria de Relaciones Internacionales eleva al Consejo Superior para su aprobación el Convenio Marco de cooperación e intercambio académico, científico y cultural entre la Universidad Federal Do Río Grande Do Norte, Brasil y la Universidad Nacional del Comahue;

Que, el convenio tiene como objeto regular la forma y las condiciones por las cuales las partes se proponen desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo;

Que, la Dirección de Asuntos Jurídicos informa que no se formulan observaciones respecto al contenido del convenio;

Que, la Comisión de Interpretación y Reglamento emitió despacho recomendando aprobar el Convenio Marco de cooperación e intercambio académico, científico y cultural entre la Universidad Federal Do Río Grande Do Norte, Brasil y la Universidad Nacional del Comahue;

Que, el Consejo Superior en sesión ordinaria de fecha 18 de octubre de 2018, trató y aprobó el despacho producido por la Comisión;

Por ello:

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
ORDENA :**

ARTÍCULO 1°: APROBAR el Convenio Marco de cooperación e intercambio académico, científico y cultural entre la Universidad Federal Do Río Grande Do Norte, Brasil y la Universidad Nacional del Comahue, que se adjunta a la presente como Anexo Único.

ARTÍCULO 2°: REGÍSTRESE, comuníquese y archívese.


Ing. Adlio SGUAZZINI MAZUEL
Secretario Consejo Superior
Universidad Nacional del Comahue


Lic. GUSTAVO V. CRISAFULLI
RECTOR
Universidad Nacional del Comahue



ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL

ENTRE

LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

--Entre la **Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)**, con sede en Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, estado del Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, representada en este acto por su Rectora, Prof^a. Dr^a ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, por una Parte y la **Universidad Nacional del Comahue (UNCO)**, con sede en Neuquén, Argentina, en este acto representada por su Rector, Lic. GUSTAVO CRISAFULLI, por la otra Parte, y teniendo en consideración:

Por ello, y con la intención de ampliar la cooperación a todas las áreas del conocimiento, las Partes convienen en celebrar el presente Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico, Científico y Cultural, en conformidad con la legislación vigente en ambos países y, además, con las cláusulas y condiciones a continuación:

DEL OBJETO

CLÁUSULA PRIMERA – El presente Acuerdo regula la forma y las condiciones por las cuales las Partes se proponen desarrollar un Programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo.

SUBCLÁUSULA UNICA- El programa de cooperación referido en esta cláusula abarca, específicamente:

- 1 - Intercambio de informaciones entre los responsables por los trabajos de investigación;
- 2 - Elaboración de programas de investigación;
- 3 - Intercambio de equipos y de material bibliográfico.
- 4 - Intercambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
- 5 - Intercambio de recursos de enseñanza;
- 6 - Intercambio de profesores, estudiantes, especialistas y técnicos administrativos;
- 7 - Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.



DE LAS CONDICIONES

CLÁUSULA SEGUNDA-Para la obtención del objetivo propuesto, las Partes se comprometen a:

- I - Designar a los respectivos ejecutores de este Acuerdo;
- II - Estimular en el ámbito de las respectivas instituciones, el estudio del idioma, la literatura y la cultura de los respectivos países;
- III - Promover prácticas y permitir al personal de cada una de las Partes el acceso a las dependencias e instalaciones de la otra institución;
- IV - Asegurar que los resultados obtenidos en investigaciones que se desarrollen conjuntamente sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Acuerdo y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las Partes;
- V - Elaborar un plan de trabajo conjunto para cada actividad de cooperación. Casos específicos serán objeto de convenios propios.

DE LOS INTERCAMBIOS

CLÁUSULA TERCERA - Los intercambios se realizarán mediante las siguientes condiciones:

1) Del intercambio de estudiantes de pregrado:

- a) El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado mediante previo aviso.
- b) Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio quienes deberán ser aceptados por la Parte anfitriona;
- c) Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;
- d) La duración del intercambio será de un semestre o de un año académico como máximo;
- e) Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;
- f) Los estudiantes pueden elegir cualquier programa académico oficial ofrecido por la institución anfitriona, con un régimen de tiempo completo;
- g) Los estudiantes, antes de participar del intercambio, deben completar al menos dos (2) años de estudio continuo de la carrera en la institución de origen.
- h) Los estudiantes conocerán y respetarán las reglamentaciones de la institución anfitriona;

- i) En los casos en que no se hayan concedido a los estudiantes una beca, los estudiantes deben disponer de los recursos económicos suficientes para cubrir los gastos derivados del intercambio;
- j) Todo estudiante adquirirá obligatoriamente un seguro médico con amplia cobertura en el país de destino, válido por el período de intercambio;
- k) Todo estudiante que concrete su participación en el intercambio tendrá derecho a recibir el mismo trato dado al estudiante local y hacer uso de los servicios disponibles, tales como, por ejemplo: biblioteca, acceso a internet y servicios computacionales, infraestructura deportiva, actividades artístico-culturales, atención primaria en salud, entre otros, con excepción de las becas asistenciales de la UFRN y de bienestar estudiantil de la UNCo (comedor, residencias, fotocopias, etc.) que las instituciones destinan a sus estudiantes en situación de emergencia económica.
- l) Después de terminado el período de intercambio los estudiantes se reintegrarán a la institución de origen. Cualquier extensión del intercambio debe ser aprobada previamente por ambas partes.
- m) Los estudiantes de intercambio deberán cubrir los siguientes gastos:
 - a. Tramitación de la visa.
 - b. Transporte hasta y desde la institución anfitriona.
 - c. Alojamiento y alimentación.
 - d. Seguro médico internacional que incluya repatriación de restos y que los cubra durante todo el periodo de intercambio.
 - e. Libros y materiales de estudio.
 - f. Todas las deudas contraídas durante el período de duración del intercambio.
 - g. Transporte local.
 - h. Gastos personales.

II - Del intercambio de profesores:

- 1 - El número de profesores por año será determinado conforme las necesidades y los fondos disponibles;
- 2 - El periodo y el número de horas del intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una de las universidades;
- 3 - El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

CLÁUSULA CUARTA - Las Partes podrán compartir los costos de las diversas actividades, según entendimientos previos y específicos para cada caso.

DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN

CLÁUSULA QUINTA - El presente Acuerdo tendrá vigencia por cinco (5) años a partir de la fecha de su aprobación por parte del Consejo Superior de la UNCO y del respectivo órgano de gobierno de la UFRN, pudiendo ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con anticipación mínima de sesenta (60) días. En caso de rescindirse el Convenio, ello no perjudicará las acciones en curso que no sean expresamente rescindidas.

DEL FORO

CLÁUSULA SEXTA – Cualquier tipo de duda relativa al presente Acuerdo será dirimida por un *Consejo de Arbitraje*, compuesto por un miembro designado por cada una de las Partes, más un miembro electo de común acuerdo.

En prueba de conformidad se firman cuatro (4) ejemplares de igual tenor, dos (2) en lengua española y dos (2) en lengua portuguesa.



Prof. Dr. ÁNGELA MARIA PAIVA CRUZ

Rectora

Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Fecha:



Lic. GUSTAVO CRISAFULLI

Rector

Universidad Nacional del Comahue

Fecha: 29 de octubre de 2018.

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL

ENTRE

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE E

A UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

--Entre a **Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, representada neste ato por sua Reitora, Prof^a. Dr^a. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ, por uma Parte, e a **Universidad Nacional del Comahue (UNCO)**, com sede em Neuquén, Argentina, neste ato representada por seu Reitor, Lic. GUSTAVO CRISAFULLI, pela outra Parte, e tendo em consideração:

Por isso, e com a intenção de ampliar a cooperação a todas as áreas de conhecimento, as Partes decidem celebrar o presente Acordo de Cooperação e Intercâmbio Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em ambos os países, e ademais, nas seguintes cláusulas e condições, a saber:

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - No presente Acordo regulamenta-se a forma e as condições em que as Partes se propõem desenvolver um Programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, abrangendo áreas de interesse em comum.

PARÁGRAFO ÚNICO- O programa de cooperação referido nesta cláusula abrange, especificamente:

- 1 - Intercâmbio de informações entre os responsáveis pelos trabalhos de pesquisa;
- 2 - Elaboração de programas de investigação;
- 3 - Intercâmbio de equipamentos e de material bibliográfico.
- 4 - Intercâmbio de experiências e de informações pedagógicas;
- 5 - Intercâmbio de recursos de ensino;
- 6 - Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7 - Presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de interesse em comum.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para atingir o objetivo proposto, as Partes se comprometem a:

- I - Designar os respectivos executores deste Acordo;
- II - Estimular no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, a literatura e a cultura dos respectivos países;
- III - Promover práticas e permitir ao pessoal de cada uma das Partes, o acesso às dependências e instalações da outra instituição;
- IV - Garantir que os resultados obtidos nas pesquisas que se desenvolvam conjuntamente sejam amplamente divulgados com a expressa menção deste Acordo e, também, o mútuo direito de patenteamento e de autoria, seguindo os regulamentos jurídicos internos das Partes;
- V - Elaborar um planejamento de trabalho conjunto para cada uma das atividades de cooperação. Os casos específicos serão objetos de convênios próprios.

DOS INTERCÂMBIOS

CLÁUSULA TERCEIRA - Os intercâmbios se realizarão nas seguintes condições:

1) Do intercâmbio de estudantes de graduação:

- a) O número de estudantes participantes nos programas de intercâmbio será determinado com prévio aviso.
- b) Cada uma das universidades selecionará os estudantes de intercâmbio, os que deverão ser aceitos pela Parte anfitriã;
- c) Os estudantes deverão ter bom domínio da língua oficial do país sede da universidade anfitriã;
- d) A duração do intercâmbio será de um semestre ou de um ano acadêmico no máximo;
- e) Os estudantes de intercâmbio não pagarão pela aprendizagem na universidade anfitriã;
- f) Os estudantes podem escolher qualquer programa acadêmico oficial oferecido pela instituição anfitriã, compreendido dentro de um regime de tempo completo;
- g) Os estudantes, antes de participar do intercâmbio, devem completar pelo menos dois (2) anos de estudo contínuo do curso na instituição de origem.
- h) Os estudantes conhecerão e respeitarão as regras da instituição anfitriã;

- i) Nos casos em que os estudantes não sejam beneficiários de uma bolsa de estudos, os mesmos deverão dispor dos recursos econômicos suficientes para cobrir os gastos derivados do intercâmbio;
- j) Todo estudante adquirirá obrigatoriamente um seguro médico com ampla cobertura no país de destino, válido durante o período de intercâmbio;
- k) Todo estudante que concretizar a sua participação no intercâmbio, terá direito de receber o mesmo trato dado ao estudante local e fazer uso dos serviços disponíveis como, por exemplo: biblioteca, acesso à internet e serviços de computação, infraestrutura esportiva, atividades artístico-culturais, atenção primária em saúde, dentre outros, com exceção das bolsas auxílio da UFRN e das bolsas de bem-estar estudantil da UNCo (refeitórios, residências, fotocópias, etc.) que as instituições destinam aos estudantes próprios em emergência econômica.
- l) Depois de findado o período de intercâmbio, os estudantes se reintegrarão à instituição de origem. Qualquer extensão do intercâmbio deve ser aprovada, previamente, por ambas as partes.
- m) Os estudantes de intercâmbio deverão cobrir as seguintes despesas:
 - a. Tramitação do visto.
 - b. Transporte até e desde a instituição anfitriã.
 - c. Alojamento e alimentação.
 - d. Seguro médico internacional que inclua repatriação de restos e que os cobra durante todo o período de intercâmbio.
 - e. Livros e materiais de estudo.
 - f. Todas as dívidas contraídas durante o período de duração do intercâmbio.
 - g. Transporte local.
 - h. Despesas pessoais.

II - Do intercâmbio de professores:

- 1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
- 2 - O período e o número de horas do intercâmbio para docência e investigação serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma das universidades;
- 3 - O professor de intercâmbio terá os mesmos direitos de utilização das instalações que qualquer outro professor visitante.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - As Partes poderão compartilhar os custos das diversas atividades, conforme entendimentos prévios e específicos em cada caso.

DA VIGENCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Acordo será vigente pelo período de cinco (5) anos a partir da data de sua aprovação por parte do Conselho Superior da UNCO e do respectivo órgão de governo da UFRN, podendo ser rescindido por qualquer das Partes, através de notificação por escrito com antecedência mínima de sessenta (60) dias. Em caso de rescindir-se o Convênio, isso não prejudicará as ações em curso que não sejam expressamente rescindidas.

DO FORO

CLÁUSULA SEXTA - Quaisquer tipos de dúvidas em relação ao presente Acordo serão dirimidos por um *Conselho de Arbitragem*, composto por um membro designado por cada uma das Partes, mais um membro eleito de comum acordo.

Em prova de conformidade, se assinam quatro (4) exemplares de igual teor, dois (2) em língua espanhola e dois (2) em língua portuguesa.




Prof. Dr. Ângela Maria Paiva Cruz

Reitora

Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Data:



Lic. GUSTAVO CRISAFULLI

Reitor

Universidad Nacional del Comahue

Data: 29 de octubre de 2018.